



## CHAPITRE 34

## CHAPTER 34

Loi régissant l'exportation de l'énergie électrique

An Act governing the exportation of electric power

[Sanctionnée le 30 avril 1964]

[Assented to 30th April 1964]

Préambule.

**A**TTENDU que les ressources hydrauliques constituent l'une des principales richesses naturelles du Québec;

Attendu que l'énergie électrique est nécessaire au développement économique de notre province et en particulier à celui de l'industrie secondaire;

Attendu qu'il est urgent d'assurer l'essor de notre industrie secondaire pour remédier au chômage;

Attendu qu'exporter de l'électricité qui pourrait être utilisée avantageusement pour l'expansion de l'industrie secondaire dans Québec équivaldrait à exporter des emplois;

Attendu qu'il y a lieu de soumettre à l'autorité de la Législature l'exportation et le transport d'énergie électrique hors du Québec;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Autorisation requise pour exporter.

**1.** Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, toute exportation hors du Québec d'énergie électrique primaire appartenant à la province doit être expressément autorisée par une loi de la Législature.

Id., pour être partie à une entente, etc.

**2.** Ni la Commission hydroélectrique de Québec ni le lieutenant-gouverneur en conseil, ne peuvent, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la

**W**HEREAS hydraulic resources constitute one of the principal natural resources of the province of Quebec;

Whereas electric power is necessary for the economic development of our province and particularly for that of secondary industries;

Whereas it is urgent to ensure the growth of our secondary industries in order to relieve unemployment;

Whereas exporting electricity which might be advantageously used to expand secondary industries in Quebec would be equivalent to exporting employment;

Whereas it is expedient to subject the exportation and transmission of electric power out of Quebec to the authority of the Legislature;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec enacts as follows:

**1.** Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, any exportation out of Quebec of primary electric power belonging to the province must be expressly authorized by an act of the Legislature.

**2.** Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, neither the Quebec Hydro-Electric Commission nor the Lieutenant-Governor in Council may

Authorization to export.

Authorization to contract.

présente, être parties à une entente, à un bail ou à quelque contrat que ce soit concernant le transport, pour utilisation hors de la province, d'énergie électrique primaire de quelque source qu'elle origine, sauf avec l'autorisation expresse de la Législature.

be a party to any agreement, lease or contract respecting the transmission, for use outside the province, of primary electric power from whatsoever source derived, except with the express authorization of the Legislature.

Exception.

**3.** Cependant si la quantité d'énergie électrique ne dépasse pas soixante-dix mille chevaux-vapeur, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, en autoriser l'exportation ou le transport.

**3.** Nevertheless if the quantity of electric power does not exceed seventy thousand horsepower, the Lieutenant-Governor in Council, on such conditions as he may determine, may authorize the exportation or transmission thereof.

Publication.

**4.** Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 3 doit être publié sans délai dans la *Gazette officielle de Québec* et déposé à l'Assemblée législative dans les quinze jours de son adoption si elle est alors en session ou, sinon, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

**4.** Every order in council adopted under section 3 shall be published forthwith in the *Quebec Official Gazette* and laid before the Legislative Assembly within fifteen days of its adoption, if the Assembly is then in session or, if not, within the first fifteen days of the following session.

Restriction.

**5.** La présente loi ne s'applique pas aux contrats existants au 31 décembre 1963, mais s'appliquera au renouvellement et au prolongement de ces contrats.

**5.** This act shall not apply to contracts existing on the 31st of December 1963, but shall apply to the renewal or extension of such contracts.

Effet rétro-actif.

**6.** Les dispositions des articles 1 et 2 ont leur effet depuis le premier janvier 1964.

**6.** The provisions of sections 1 and 2 shall have effect from the 1st of January 1964.

Entrée en vigueur.

**7.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**7.** This act shall come into force on the day of its sanction.